

59

The Nun who was Slapped by a Crucifix

R 1 *Quen a Virgen ben servir*
2 *nunca poderá falir.*

1 1 E daquesto un gran feito
2 dun miragre vos direi
3 que fez mui fremos' afeito
4 a madre do alto rei
5 per com eu escrit' achei
6 se me quiserdes oir.
R *Quen a Virgen ben servir...*

6 1 da igrej', e sacristãa
2 era, com' oí dizer,
3 do logar, e a campãa
4 se fillava a tanger
5 por s' o convento erger
6 e a sas oras vïir.
R *Quen a Virgen ben servir...*

2 1 Esto foi dũa donzela
2 que era en Fontebrar
3 monja freiosa e bela
4 que a Virgen muit' amar
5 sabia, se Deus m' ampar,
6 mais da orden quis sair
R *Quen a Virgen ben servir...*

7 1 Fazend' assi seu ofiço
2 mui gran temp' aquest' usou
3 atées que o proviço
4 a fez que se namorou
5 do cavaleir' e punnou
6 de seu talante comprir.
R *Quen a Virgen ben servir...*

3 1 con un cavaleir' aposto
2 e fremos' e de bon prez,
3 e non catou seu dẽosto
4 mais como moller rafez
5 quisera s' ir dessa vez.
6 Mais non a quis leixar ir
R *Quen a Virgen ben servir...*

8 1 E por end' ùa vegada
2 a meia noite s' ergeu
3 e com' era costumada
4 na igreja se meteu
5 e aa omagen correu
6 por se dela espedir.
R *Quen a Virgen ben servir...*

4 1 a Virgen Santa Maria
2 a que mui de coraçõn
3 saudava noit' e dia
4 cada que sa oraçõn
5 fazia, e log' enton
6 ia beijar sen mentir
R *Quen a Virgen ben servir...*

9 1 E ficando os gẽollos
2 disse: "Con graça, Senhor"
3 mas chorou logo dos ollos
4 a madre do Salvador
5 en tal que a pecador
6 se quisesse repentir.
R *Quen a Virgen ben servir...*

5 1 os pees da magestade
2 e dun crucifiss' assi
3 que i de gran santidade
4 avia, com' aprendi,
5 e pois s' ergia dali
6 ia as portas abrir
R *Quen a Virgen ben servir...*

10 1 Enton s' ergeu a mesquãa
2 por s' ir log' ante da luz
3 mas o crucifiss' agãa
4 tirou a mão da cruz
5 e com' ome que aduz
6 de rijo a foi ferir
R *Quen a Virgen ben servir...*

- | | |
|---|---|
| <p>11 1 e ben cabo da orella 2 lle deu orellada tal 3 que do cravo a semella 4 teve sempre por sinal 5 por que non fezesse mal 6 nen s' assi foss' escarnir. R <i>Quen a Virgen ben servir...</i></p> | <p>13 1 do grand' erro que quisera 2 fazer, mas que non quis Deus 3 nen a sa madre que fera- 4 mente quer guarda los seus 5 segund Lucas e Mateus 6 e os outros escrivir R <i>Quen a Virgen ben servir...</i></p> |
| <p>12 1 Desta guisa come morta 2 jouve tolleita sen sen 3 trões u o convent' a porta 4 britou e espantou s' en 5 quand' ela lles contou quen 6 a firiu pola partir R <i>Quen a Virgen ben servir...</i></p> | <p>14 1 foron. Por end' o convento 2 se pararon log' en az 3 u avia mil e cento 4 donas, todas faz a faz, 5 e cantado ben assaz 6 est' a Deus foron gracir. R <i>Quen a Virgen ben servir...</i></p> |

[To 75](#), [T 59](#), [E 59](#)

Manuscript variants

1.2] **E** dum 2.2] **To**, **T** font enbrar **E** font ebrar 2.6] **To**, **T** mais quis da orden sair 3.3] **T** deõsto 3.4] **E** mas 4.6] **To** beyar 5.1] **T**, **E** majestade 6.1] **To**, **T** igreg e **E** ygreg e; sancristãa 6.3] **To** canpãa 7.1] **T** ossiço **E** offiço 8.1] **E** porende hũa 8.5] **E** & a omagen 10.3] **T** e aginna 10.5] **To**, **T** a aduz 10.6] **To** firir 11.1] **E** orela 12.3] **To** trões que o, *superscript* que *added by later hand* **T**, **E** trões o 13.1] **E** Con

Underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 8 staves. Full refrains.

T R, S+R1-3 underlaid, 21 staves. 1-3R variably truncated to fit in the remaining underlay space: 1R *Quen a Virgen*; 2R *Quen a Virgen ben servir*; 3R *Quen a Virgen ben*. R4-14 full.

E R, S1 underlaid, 9 staves. Full refrains.

Linguistic notes

12.3] The construction in use here, 'trões u', was obscured by the invisible elision of 'u'. The **To** scribe attempted to restore the alternative construction, 'trões que', by the insertion of 'que', creating a non-standard elision: 'trões que_o'.

6.1, 8.4] The variant 'igreja', usually found in alternation with our preferred form 'eigreja', appears in all witnesses of this *cantiga*. See Profiles: *eigreja* for the distribution of variants.

Note

2.2] The location in 'Fontebrar' (the convent of Fontevrault) seems to be an innovation of the CSM version of this tale. The **T** and **To** readings 'Fontenbrar' might suggest Fontainebleau, probably known to Alfonso X as a favourite residence of Louis IX, and with a chapel dedicated to the Virgin but no convent.

Editorial variants

R] **M** Quena **V** Quén á; seruir' **A** Quen â 1.2] **M1**, **V** dum 2.2] **M**, **V** Fontebrar 2.4] **V** á 2.5] **V** m' anpar' 2.6] **M1** Mais da orden quis sayr **V** Mais da órden quis sayr 3.3] **V** denosto 3.5] **V** quiséra-ss' ir 3.6] **M2** nona 4.6] **M2** beyar 5.1] **M2** majestade **V** Maiestade 6.1] **M2** ygreg'; sancristãa 6.4] **M1** fil[[]]ava **V** filaua 8.1] **M1** porende 8.5] **M2** à omagen 10.1] **M2** mesquinna 10.2] **V** logo ánte 10.3] **M2** aginna 10.6] **M2** ferir 11.1] **M1** orel[[]]a 12.3] **M2** trões o convent' footnote: trões o = trões u o 12.6] **M2** feriu 13.3] **M2** nena 13.5] **M2** segun; Matheus 14.1] **M2** Porend' 14.5] **M1** as[s]az

Metrics

7 7 | 7' 7' 7' 7' 7' 7' 7'
A A | b c b c c a

- 1.3] =fremoso_afeito 1.5] =escrito_achei 1.6] o·ir
2.4] =muito_amar 2.5] =me_ampar; sa·bi·a
3.1] =cavaleiro_aposto 3.2] =fremoso_e 3.5] =se_·ir
4.3] =noite_e; sa·u·da·va 4.5] =logo_·enton 4.6] i·a
5.1] pe·es 5.2] =crucifisso_·assi 5.4] =como_aprendi 5.5] =se_·ergia 5.6] i·a
6.1] =igreja_e 6.2] =como_o·í 6.5] =se_·o 6.6] vī·ir
7.1] =Fazendo_·assi 7.2] =tempo_aquesto_usou 7.3] a·tē·es 7.5] =cavaleiro_e
8.1] =ende_·ũa 8.2] =se_·ergeu; mei·a 8.3] =como_era 8.5] *elision necessary*: e a_·a or aa_·omagen
10.1] =se_·ergeu 10.2] =se_·ir logo_·ante 10.3] =crucifisso_a·gī·a 10.5] =come_·ome
11.6] =se_·assi fosse_·escarnir
12.3] *elision necessary*: u_·o, see *Linguistic note*; =convento_·a 12.4] =se_·en 12.5] =quando_·ela
12.6] fi·riu
13.1] =grande_·erro
14.1] =ende_·o 14.2] =logo_·en 14.6] =esto_·a

Rubric

Como o crucifisso deu a palmada a onra de sa madre aa monja que posera de s' ir con seu entendedor.

To sa sa **E** aa onrra; monja de font ebrar **E Ind** como cruçifixo; palmadas; font ebar **T Ind** *missing*

Captions (T)

1. Como ãa monja pos de s' ir con un cavaleiro.
2. Como a monja se foi espedir da omage de Santa Maria e a omage fillou s' a chorar.
3. Como o crucifisso deu gran palmada aa monja que se queria ir.
4. Como a monja caeu en terra amortida da ferida que lle deu o crucifisso.
5. Como acordou a monja e contou ao convento o que ll' avëera.
6. Como todo o convento das monjas loaron muito Santa Maria e seu fillo Jesucristo.

1] dess con